

## 哥林多前書第五章譯文對照

- 1 **【和合本】** 風聞在你們中間有淫亂的事。這樣的淫亂連外邦人中也沒有，就是有人收了他的繼母。
- 【和修訂】** 我確實聽說在你們中間有淫亂的事；這種淫亂連外邦人中也沒有，就是有人和他的繼母同居。
- 【新譯本】** 聽說你們中間竟然有淫亂的事，這樣的淫亂在教外人中間都沒有，就是有人和他的繼母同居。
- 【呂振中】** 確實聽說你們中間有淫亂的事；這樣的淫亂、連外國人中也沒有；就是有人甚至於收了他父親的妻子。
- 【思高本】** 我確實聽說在你們人間有淫亂的事，且是這樣的淫亂，連在外教人中也沒有過，以至有人竟同自己父親的妻子姘居。
- 【牧靈版】** 聽說你們中有淫亂的事，有人竟然跟他的繼母同居。這真是連在異教徒當中也不曾發生過的事。
- 【現代本】** 我確實聽說你們當中有淫亂的事；這種淫亂在異教徒中也是不能容忍的。我聽說有人跟他的繼母同居！
- 【當代版】** 我聽見有人說，在你們教會裡竟有人與繼母亂倫。這種淫行，連不信基督的人也恥為之。
- 【KJV】** It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife.
- 【NIV】** It is actually reported that there is sexual immorality among you, and of a kind that does not occur even among pagans: A man has his father's wife.
- 【BBE】** It is said, in fact, that there is among you a sin of the flesh, such as is not seen even among the Gentiles, that one of you has his father's wife.
- 【ASV】** It is actually reported that there is fornication among you, and such fornication as is not even among the Gentiles, that one of you hath his father's wife.

- 2 **【和合本】** 你們還是自高自大，並不哀痛，把行這事的人從你們中間趕出去。
- 【和修訂】** 你們還自高自大！你們不是該覺得痛心，把做這事的人從你們中間趕出去嗎？
- 【新譯本】** 你們還是自高自大！難道你們不該覺得痛心，把作這件事的人從你們中間趕出去嗎？
- 【呂振中】** 你們呢、還自吹自大！豈不是倒應當哀慟，讓行這樣事的人從你們中間清除掉！
- 【思高本】** 你們竟還傲慢自大，你們豈不是更該悲哀，把行這事的人從你們中間除去嗎？
- 【牧靈版】** 你們還自以為了不起！你們應該覺得痛心難過，立刻把做這事的人驅逐出去。
- 【現代本】** 你們還有什麼好誇口的呢？你們倒應該覺得痛心，把做這種事的人從你們當中開除。

【當代版】你們早就應該為這件事痛心疾首，把那無恥之徒趕出教會。但是，你們至今竟然無動於衷，還有顏面去自稱屬靈！

【KJV】And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

【NIV】And you are proud! Shouldn't you rather have been filled with grief and have put out of your fellowship the man who did this?

【BBE】And in place of feeling sorrow, you are pleased with yourselves, so that he who has done this thing has not been sent away from among you.

【ASV】And ye are puffed up, and did not rather mourn, that he that had done this deed might be taken away from among you.

3【和合本】我身子雖不在你們那裡，心卻在你們那裡，好象我親自與你們同在，已經判斷了行這事的人。

【和修訂】我人雖然不在你們那裡，心卻在你們那裡，好像親自與你們同在。我奉我們主耶穌<sup>基督</sup>的名，已經判斷了做這事的人。

【新譯本】我身體雖然不在你們那裡，心靈卻與你們在一起，好像我親身在那裡審判了作這件事的人，

【呂振中】就我個人來說，我身體雖不在你們那裡，心靈卻和你們同在。我好像已經在你們那裡，奉我們主耶穌的名判斷幹這樣事的人了。

【思高本】至於我，身體雖不在你們那邊，但心神卻與你們同在，我好像親自在你們中間一樣，因我們的主耶穌的名，已判決了行這樣事的人；

【牧靈版】你們要知道，我如同親歷了現場，審判犯了這等罪的人！因為雖然我的身體遠離你們，但心卻與你們同在。

【現代本】至於我，雖然我身體離開你們很遠，我的心卻跟你們在一起。

【當代版】現在，我雖然身在遠方，心卻在你們那裡，就像親自在場一樣，而且一直思想這事。我決意要懲治這樣的人。

【KJV】For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed,

【NIV】Even though I am not physically present, I am with you in spirit. And I have already passed judgment on the one who did this, just as if I were present.

【BBE】For I myself, being present in spirit though not in body, have come to a decision about him who has done this thing;

【ASV】For I verily, being absent in body but present in spirit, have already as though I were present judged him that hath so wrought this thing,

4【和合本】就是你們聚會的時候，我的心也同在。奉我們主耶穌的名，並用我們主耶穌的權能，

【和修訂】你們聚會的時候，我的心和你們同在。你們借著我們主耶穌的權能，

【新譯本】就是當你們奉我們主耶穌的名聚集在一起，我的靈在那裡，我們主耶穌的權能也同在的時候，

【呂振中】你們聚集的時候，我的心靈、帶著我們主耶穌的權能、也一同聚集，

【思高本】當你們聚會時，我的心神也與你們同在，以我們的主耶穌的大能，

【牧靈版】讓我的心和你們在一起，以主耶穌的名，憑藉他的權能，

【現代本】我已經奉主耶穌的名判定了那犯這種淫亂罪行的人，好像我是在你們那裡一樣。你們聚會的時候，我的心跟你們在一起。靠著我們的主耶穌的權威，

【當代版】你們要依照我的決定召開一次會議，奉主耶穌的聖名，使用祂的權能，

【KJV】In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

【NIV】When you are assembled in the name of our Lord Jesus and I am with you in spirit, and the power of our Lord Jesus is present,

【BBE】In the name of our Lord Jesus, when you have come together with my spirit, with the power of our Lord Jesus,

【ASV】in the name of our Lord Jesus, ye being gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus,

5 【和合本】要把這樣的人交給撒但，敗壞他的肉體，使他的靈魂在主耶穌的日子可以得救。

【和修訂】要把這樣的人交給撒但，使他的肉體敗壞，好讓他的靈魂在主的日期可以得救。

【新譯本】要把這樣的人交給撒但，敗壞他的身體，使他的靈魂在主的日期可以得救。

【呂振中】把這樣的人放給撒但（即：魔鬼的別名），去讓他的肉體死滅，好讓他的靈在主的日期得以獲救。

【思高本】將這樣的人交與撒殫，摧毀他的肉體，為使他的靈魂在主【耶穌】的日期上可以得救。

【牧靈版】同將這個人交給撒殫，好摧毀他的肉體，並使他的靈魂在主來臨的日期得救。

【現代本】你們應該把這個人交給撒但，讓撒但毀滅他的身體，好使他的靈，在主再來的日期，能夠得救。

【當代版】把這人逐出教會，交給撒但去懲罰他，折磨他的肉體，希望藉此可以除去他的情欲，使他猛然醒悟。在主耶穌再來的時候，使他的靈魂還可以得救。

【KJV】To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

【NIV】hand this man over to Satan, so that the sinful nature may be destroyed and his spirit saved on the day of the Lord.

【BBE】That this man is to be handed over to Satan for the destruction of the flesh, so that his spirit may have forgiveness in the day of the Lord Jesus.

【ASV】to deliver such a one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of

the Lord Jesus.

6【和合本】你們這自誇是不好的。豈不知一點面酵能使全團發起來嗎？

【和修訂】你們這樣自誇是不好的。你們不知道一點面酵能使全團發起來嗎？

【新譯本】你們這樣自誇是不好的。你們不知道一點面酵能使全團面發起來嗎？

【呂振中】你們的自誇真不好。豈不曉得一點面酵能使全團都發起酵來麼？

【思高本】你們自誇實在不當；你們豈不知道少許的酵母，能使整個麵團發酵嗎？

【牧靈版】你們沒什麼值得自誇的！難道你們不知道一點點酵母就會使整個麵團發起來嗎？

【現代本】你們自誇是不對的！你們知道有句話說：“一點點酵母可以使全團的面發起來。”

【當代版】你們當中有這污穢的事，還敢自誇嗎？豈不知小小的一點酵，足以使整團面發起來嗎？

【KJV】Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

【NIV】Your boasting is not good. Don't you know that a little yeast works through the whole batch of dough?

【BBE】This pride of yours is not good. Do you not see that a little leaven makes a change in all the mass?

【ASV】Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

7【和合本】你們既是無酵的面，應當把舊酵除淨，好使你們成為新團；因為我們逾越節的羔羊基督已經被殺獻祭了。

【和修訂】既然你們是無酵的面，要把舊酵除淨，好使你們成為新團；因為我們逾越節的羔羊—基督已經被殺獻為祭牲了。

【新譯本】你們既是無酵的面，就應當把舊酵除淨，好讓你們成為新的麵團；因為我們逾越節的羔羊基督已經被殺獻祭了。

【呂振中】把舊酵除淨吧，好成為新和的團，正像你們是無酵的一樣。因為我們逾越節的羔羊已經宰獻為祭了，就是基督。

【思高本】你們應把舊酵母除淨，好使你們成為新和的麵團，正如你們原是無酵餅一樣，因為我們的逾越節羔羊基督，已被祭殺作了犧牲。

【牧靈版】你們要清除那舊酵母，好成為新麵團，你們該做無酵的餅，因為基督我們的逾越節羔羊已被祭獻了，

【現代本】要把罪的舊酵除掉，你們才能完全潔淨。這樣，你們就像沒有酵母的新麵團；其實，你們本應該是沒有酵的。我們逾越節的筵席已經預備好了，逾越節的羔羊基督已經作為犧牲獻上了。

【當代版】趕快把汗舊的酵除掉吧！你們全體都要成為潔淨，好像沒有發過酵的新麵團一樣。在逾越節獻為祭物的羔羊耶穌基督，已經為我們犧牲了，

【KJV】Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:

【NIV】Get rid of the old yeast that you may be a new batch without yeast--as you really are. For Christ, our Passover lamb, has been sacrificed.

【BBE】Take away, then, the old leaven, so that you may be a new mass, even as you are without leaven. For Christ has been put to death as our Passover.

【ASV】Purge out the old leaven, that ye may be a new lump, even as ye are unleavened. For our passover also hath been sacrificed, even Christ:

8【和合本】所以，我們守這節不可用舊酵，也不可用惡毒（或作：陰毒）、邪惡的酵，只用誠實真正的無酵餅。

【和修訂】所以，我們來守這節，不可用舊酵，就是不可用惡毒、邪惡的酵，只用純潔真實的無酵餅。

【新譯本】所以我們守這節，不可用舊酵，也不可用又邪又惡的酵，而是要用純潔真實的無酵餅。

【呂振中】所以我們守這節、不可用舊酵，也不可用惡毒（或譯：陰毒）邪惡之酵，卻要用純潔真誠之無酵餅。

【思高本】所以我們過節，不可用舊酵母，也不可用奸詐和邪惡的酵母，而只可用純潔和真誠的無酵餅。

【牧靈版】所以無須再用那罪惡的舊酵母，而該用無酵餅來慶祝逾越節！即用真誠和潔淨來慶祝。

【現代本】所以，我們守這節，不要用舊酵，就是含有罪和邪惡的餅，卻要用沒有酵，就是含有純潔和真理的餅。

【當代版】所以我們的生活不可再帶著汗舊的酵，也不可藏有險毒邪惡的酵。我們要真誠純潔，好像逾越節的無酵餅一樣。

【KJV】Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.

【NIV】Therefore let us keep the Festival, not with the old yeast, the yeast of malice and wickedness, but with bread without yeast, the bread of sincerity and truth.

【BBE】Let us then keep the feast, not with old leaven, and not with the leaven of evil thoughts and acts, but with the unleavened bread of true thoughts and right feelings.

【ASV】wherefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth.

9【和合本】我先前寫信給你們說，不可與淫亂的人相交。

【和修訂】我先前寫信告訴過你們，不可與淫亂的人交往。

【新譯本】我以前寫信告訴你們，不可與淫亂的人來往。

【呂振中】我先前在信上給你們寫過，叫你們不可和嫖妓或作男倡的交往，

【思高本】我先前在信上給你們寫過：不可與淫蕩的人交結，

【牧靈版】我在上一封信中已告誡過你們，不要和行為不檢點的人來往。

【現代本】從前給你們的信裡頭，我告誡過你們不可跟淫亂的人來往。

【當代版】我以前曾經寫信吩咐你們，不可與淫亂的人來往。

【KJV】 I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:

【NIV】 I have written you in my letter not to associate with sexually immoral people--

【BBE】 In my letter I said to you that you were not to keep company with those who go after the desires of the flesh;

【ASV】 I wrote unto you in my epistle to have no company with fornicators;

10【和合本】此話不是指這世上一概行淫亂的，或貪婪的，勒索的，或拜偶像的；若是這樣，你們除非離開世界方可。

【和修訂】此話不是泛指這世上所有行淫亂的，或貪婪的，勒索的，或拜偶像的；若是這樣，你們非離開這世界不可。

【新譯本】這話當然不是指這世上行淫亂的、貪心的、勒索的，或拜偶像的人；如果是這樣，你們就非脫離這世界不可。

【呂振中】並不是泛指著這世界上所有嫖妓或作男倡的、或貪婪的和勒索人的、或拜偶像的。要那樣，你們就該離開世界才能！

【思高本】這話並不是泛指有這世上所有淫蕩的人，或貪婪的人，或勒索人的人，或拜偶像的人；若是這樣，你們就非出離這世界不可。

【牧靈版】我指的不是那些性開放的異教徒、貪婪者、投機者、拜偶像的人，要不然，你們就非離開這世界不可。

【現代本】我並不是指異教徒中那些淫亂，貪婪，盜竊，或拜偶像的人；除非離開這世界，要跟這樣的人隔絕是做不到的。

【當代版】我的意思並不是指世上所有淫亂、貪婪、詐騙與拜祭假神的人；要是這樣，你們就根本不能活在世上。

【KJV】 Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world.

【NIV】 not at all meaning the people of this world who are immoral, or the greedy and swindlers, or idolaters. In that case you would have to leave this world.

【BBE】 But I had not in mind the sinners who are outside the church, or those who have a desire for and take the property of others, or those who give worship to images; for it is not possible to keep away from such people without going out of the world completely:

【ASV】 not at all meaning with the fornicators of this world, or with the covetous and extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world:

11【和合本】但如今我寫信給你們說，若有稱為弟兄是行淫亂的，或貪婪的，或拜偶像的，或辱罵的，或醉酒的，或勒索的，這樣的人不可與他相交，就是與他吃飯都不可。

【和修訂】但現在，我寫信告訴你們，若有稱為弟兄的人卻仍犯淫亂，或貪婪，或拜偶像，或辱罵，

或醉酒，或勒索，這樣的人不可跟他交往，就是跟他吃飯都不可以。

【新譯本】但現在我寫信告訴你們，如果有稱為弟兄，卻是行淫亂、貪心、拜偶像、辱罵人、醉酒或勒索的，這樣的人，不可和他來往，連和他吃飯都不可。

【呂振中】其實我寫給你們的是：若有人名為弟兄，實在是嫖妓或作男倡的、或貪婪的、或拜偶像的、或辱罵人的、或醉酒的、或勒索人的，你們就不可和他交往。就是和這樣的人一同吃飯也不可，

【思高本】其實，我寫給你們的，是說：若有稱為弟兄的，是淫蕩的，或貪婪的，或拜偶像的，或辱罵人的，或酗酒的，或勒索人的，你們就不要同他們交結；並且同這樣的人，連一起吃飯也不可。

【牧靈版】我指的是那自稱為弟兄，卻行為淫亂、貪得無厭、拜偶像、挑撥離間、酗酒或投機的人。你們甚至不要和他們同桌進餐。

【現代本】我的意思是：不可跟那自稱為信徒，卻淫亂，貪婪，拜偶像，辱罵別人，酒醉，或盜竊的人來往；就是跟這樣的人同桌吃飯也不可以。

【當代版】我的意思是，你們要與那些名分上是基督徒，而實質上卻是淫亂、貪婪、拜祭假神、污言穢語、酗酒、欺詐的人絕交，連一起吃飯也不可。

【KJV】But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolator, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one no not to eat.

【NIV】But now I am writing you that you must not associate with anyone who calls himself a brother but is sexually immoral or greedy, an idolater or a slanderer, a drunkard or a swindler. With such a man do not even eat.

【BBE】But the sense of my letter was that if a brother had the name of being one who went after the desires of the flesh, or had the desire for other people's property, or was in the way of using violent language, or being the worse for drink, or took by force what was not his, you might not keep company with such a one, or take food with him.

【ASV】but as it is, I wrote unto you not to keep company, if any man that is named a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a reviler, or a drunkard, or an extortioner; with such a one no, not to eat.

12【和合本】因為審判教外的人與我何干？教內的人豈不是你們審判的嗎？

【和修訂】因為審判教外的人與我何干？教內的人豈不是你們要審判嗎？

【新譯本】審判教外的人，跟我有什麼關係？教內的人不是你們審判的嗎？

【呂振中】因為審判會外人的事、與我何干呢？豈不是你們審判會內人，

【思高本】審斷教外的人，關我何事？教內的人，豈不該由你們審斷嗎？

【牧靈版】我不評判教外的人，但是教內的人豈不該由你們來審判？

【現代本】我的責任不在於審判教外的人，神自然會審判他們。然而，你們不是應該審判教內的人嗎？正如聖經上說：“要從你們當中把那邪惡的人開除！”

【當代版】教會以外的人，毋須我們去判斷他們，神自會施行審判；然而教會裡面的人，你們卻有責任嚴厲地糾正他們。你們必須立刻把那邪惡的人趕出去！

【KJV】For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?

【NIV】What business is it of mine to judge those outside the church? Are you not to judge those inside?

**【BBE】**For it is no business of mine to be judging those who are outside; but it is yours to be judging those who are among you;

**【ASV】** For what have I to do with judging them that are without? Do not ye judge them that are within?

13 **【和合本】** 至於外人有神審判他們。你們應當把那惡人從你們中間趕出去。

**【和修訂】** 至於外人有神審判他們。如經上說：“要從你們中間把那邪惡的人趕出去。”

**【新譯本】** 至於教外的人，神會審判他們。你們要把那惡人從你們中間趕出去。

**【呂振中】** 而神審判會外人麼？把那個惡人從你們中間革除掉！

**【思高本】** 教外的人，自有天主審斷他們。你們務要把那壞人從你們中間剷除。

**【牧靈版】** 教外的人由天主去審判！至於你們，就該如經上所載：“你們該把邪惡分子從你們當中除去。”

**【現代本】** —

**【當代版】** 教會以外的人，毋須我們去判斷他們，神自會施行審判；然而教會裡面的人，你們卻有責任嚴厲地糾正他們。你們必須立刻把那邪惡的人趕出去！

**【KJV】** But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

**【NIV】** God will judge those outside. "Expel the wicked man from among you."

**【BBE】** As for those who are outside, God is their judge. So put away the evil man from among you.

**【ASV】** But them that are without God judgeth. Put away the wicked man from among yourselves.